

***Multimodal Approaches in Language Learning /
Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine.
Volum Clipflair 2015,
Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeana, 275 p.***

V. CRISTINA

Le deuxième volume comporte les articles présentés à la conférence internationale *New Trends in Language Didactics/Noi orientări în predarea limbilor străine*, organisée par l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie en 9-10 mai 2014. Ce deuxième volume vient à compléter le volume antérieur publié avec les recherches effectuées par les membres de l'équipe du projet et aussi par d'autres chercheurs roumains dans les domaines de la didactique des langues étrangères et de la traduction.

Tel comme le volume précédent, ce deuxième volume est publié en deux versions: une première version en format imprimé et une deuxième, plus moderne, en format *ebook*. Ce dernier format permet l'accès libre du public aux travaux publiés, garantissant ainsi une meilleure visibilité internationale au volume et une meilleure circulation des idées entre les chercheurs du domaine.

La structure du volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective multimodale în predarea limbilor străine* comporte trois sections: *Didactique des langues étrangères, Discours, communication et traduction* et, une dernière section, dédiée aux *Scénarios didactiques* du projet Clipflair. Cette structure reflète la perspective multilingue et interdisciplinaire des études publiées dans ce volume, illustrant en même temps les préoccupations théoriques et applicatives actuelles des chercheurs roumains.

La première section du volume intitulée *Didactique des langues étrangères*, réunit une série de neuf études représentant les dernières orientations théoriques sur la méthodologie, la planification et l'utilisation des moyens modernes d'apprentissage des langues.

Ainsi donc, Cristina Felea dans son article *Teaching And Learning Languages For Specific (Academic) Purposes in the Age of Social Media* –

A Decentering Perspective fait une analyse des méthodes d'apprentissage des LSS utilisés dans les derniers 50 ans et met en évidence les changements et les innovations apportées par l'utilisation des TIC et des réseaux sociaux du point de vue d'une perspective didactique décentralisée et qui est centrée sur le développement des compétences spécifiques à une société informatisée.

L'article *Translation Practice in Foreign Language Acquisition* de Liana Muthu, suivant le cadre théorique du projet Clipflair (*clipflair.net*), souligne l'importance de la traduction comme activité didactique dans la classe de langues étrangères. L'auteur décrit les étapes de formation des compétences linguistiques en anglais à travers d'une activité didactique réalisée sur une plateforme virtuelle et explique comment le choix du matériel didactique audiovisuel, des activités de traduction et l'intérêt des élèves pour le sujet contribuent à une efficacité accrue dans la classe de langues.

Activitățile Clipflair. Creare, implementare și utilizare online est un article issu de la recherche dans le domaine de l'enseignement assisté par l'ordinateur réalisée dans le cadre du projet Clipflair. L'objectif principal de la recherche est de faire connaître aux professeurs de langues l'existence de la plateforme Clipflair et les possibilités qu'elle offre pour l'apprentissage de 15 langues européennes et non-européennes. L'article explique aussi les concepts didactiques principaux qui se trouvent à la base du projet Clipflair et décrit les phases nécessaires pour qu'un professeur puisse réaliser ses activités didactiques sur la plateforme virtuelle en fonction de la langue qu'il enseigne et des compétences linguistiques de ses élèves.

Une méthode très accessible et populaire parmi les élève est présentée par Mirona Bence-Muk dans son article *Procesul de predare-învățare a limbii italiene prin intermediul muzicii*. Professeur d'italien, l'auteur parle de l'importance de la musicalité, trait si distinctif de la langue qu'elle enseigne. Elle souligne l'importance de l'apprentissage à travers de la musique au tous les niveaux de la langue: phonétique, lexical, morphologique, syntaxique et textuel.

Alexandra Cotoc et Anamaria Radu (*The Use of Cognitive Filters in the Learning Process of Foreign Languages. Analysis of a Bilingual Corpus*) présentent une approche pratique à l'apprentissage du roumain comme langue étrangère, une approche basée sur l'analyse d'un corpus bilingue très riche comportant plusieurs travaux écrits des étudiants étrangers qui se préparent pour faire ses études dans les universités roumaines. Les auteurs observent les filtres cognitifs que les étudiants

étrangers appliquent dans la production du discours écrit afin de pouvoir améliorer l'apprentissage du roumain comme langue étrangère.

Un autre article dédié à l'apprentissage du roumain comme langue étrangère est celui d'Eugenia Bojoga, *Vocabularul reprezentativ al limbii române – Un proiect actual*, présente une analyse d'un corpus lexical roumain publié en 1988 comme méthode de travail pour les étudiants étrangers. L'auteur analyse l'actualité de la méthode, l'extension du corpus, son utilité et ses limites et propose une solution pour l'utilisation actuelle de cette méthode didactique basée sur l'actualisation de l'information lexicale et sur la corrélation de cette information avec les niveaux de compétences linguistiques présentées par le Cadre européen commun de référence.

À son tour, Denisa Petrehuş, présente aussi une approche pratique à la classe d'allemand pour les étudiants de différentes spécialisations, soulignant les problèmes générés par le langage spécialisé que le professeur doit enseigner dans ce contexte spécifique. L'auteur propose la traduction comme méthode d'apprentissage efficace qui permet aux étudiants d'assimiler leur spécialisation principales (économie, droit, chimie etc.) avec la langue étrangère qu'ils étudient.

Le dernier article de cette section *Aprender catalán a través de la plataforma Clipflair. Actitud y conocimiento de los estudiantes de la Universidad Babeş-Bolyai* présente aussi une perspective pratique sur le contexte de l'apprentissage du catalan dans l'Université Babeş-Bolyai. L'article est structuré en deux parties, dans la première pratique l'auteur décrit le déroulement d'une classe de catalan et les résultats de cette classe en ce qui concerne les compétences des étudiants du cours *d'Intercomprehension en langues romanes*. Dans la deuxième partie de cette recherche l'auteur présente les connaissances linguistiques et l'attitude des étudiants envers le catalan, son utilité et son apprentissage.

La deuxième section du volume, dédiée aux *Discours, communication et traduction* commence par une étude de Liana Pop, *Lingua Franca Romane – „Systeme D” en Situation de Contact*, qui se propose d'analyser, à partir d'un corpus de texte plurilingue, les langues en situation de contact. L'auteur décrit un phénomène linguistique, il s'agit du fait que les locuteurs des langues étudiées ont la tendance de créer ad-hoc des formes croisées entre les langues en situation de contact, qui ne sont pas attestées par les dictionnaires ou par les grammaires mais, qui puissent être comprises par d'autres locuteurs. L'étude est basée sur un plusieurs corpus

(DYLAN et Contact) et présente un phénomène linguistique qui peut être observé tant dans la communication orale multilingue comme dans le discours écrit, spécialement dans la traduction. L'étude basée sur le concept *d'intercompréhension linguistique* et de *lingua franca* présente un phénomène linguistique complexe et très actuel due à la globalisation et à la généralisation de la communication multilingue.

Ce premier article est suivi par l'étude d'Anamaria Milonean, *Hermeneutica imaginii: inferențe și sens textual*, qui parle des inférences et du sens textuel dans l'herméneutique de l'image. Cet article se base sur la théorie sémiotique du texte et souligne le rôle des inférences textuelles dans la réception et la création du sens dans un texte. L'auteur analyse quelques types d'inférences dans les images et dans les films, inférences qui, considère Anamaria Milonean, sont déterminants pour la „lecture” cinématographique.

L'article *Echipe virtuale. Un mod de lucru ideal pentru traducători* de Virginia-Maria Bordaș, marque un changement de perspective dans la pratique de la traduction moderne. Fondateur de l'Atelier *des traductions (atelieruldetraduceri.ro)* une initiative des professionnels de la traduction de Târgu Mureș, Virginia Bordaș d'écrit dans son article des formes innovatrices de gestion de projets dans le domaine de la traduction spécialisée et des services linguistique. Elle présente les avantages de la nouvelle forme de travail tant pour l'entreprise comme pour les traducteurs du point de vue matériel et aussi du point de vu de la flexibilité de l'horaire de travail. L'article se termine avec une liste de pages web qui puisse permettre aux traducteurs et interprètes intéressés de trouver plusieurs équipes virtuelles.

Une autre étude sur la traduction en tant que profession orientée vers le public est celle de Florin Zori, *Tendințe actuale pe piața traducerilor și priorități în formarea traducătorilor. O perspectivă a firmelor de traducere și interpretare*. Structuré en deux sections principales, cet article présente au début la situation actuelle de la profession de traducteur qui réalise son activité dans une agence de traduction en Roumanie. L'étude, très importante à cause des dates et des aspects législatifs qu'elle discute, constitue une source d'information pour les étudiants en traduction et pour les professeurs des départements de traductions des universités roumaines qui veulent actualiser leur information sur la situation de cette profession en Roumanie. Suivant cette partie introductive, dans la deuxième section, Florin Zori qui est le président de l'Association des Entreprises de

Traduction et Interprétation de Roumanie, lui-même propriétaire d'une agence de traduction (www.asco.ro), explique quels sont les défis du métier de traducteur dans le contexte roumain et quelles sont les compétences linguistiques que les agences de traductions roumaines apprécient aux traducteurs.

La troisième section du volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine* est dédiée aux résultats du projet Clipflair et consiste de neuf scénarios didactiques en différentes langues réalisés par l'équipe du projet de l'université Babeş-Bolyai de Cluj. L'objectif de ces scénarios didactiques est de montrer aux professeurs de tous les niveaux de l'enseignement roumain comment utiliser dans leur classes les différentes activités didactiques proposées par notre équipe de recherche et, en même temps, comment réaliser eux-mêmes des activités adaptées à l'âge, le niveau de compétences linguistiques et aux sujets d'intérêt de leurs élèves. Ces scénarios didactiques démontrent aussi que, même si les activités d'apprentissage des langues étrangères réalisées à travers une plateforme virtuelle peuvent paraître superficielles, à la base de chaque activité se trouve une planification rigoureuse en corrélation avec les normes du *Cadre européen commun de référence*. Nous considérons que ces scénarios seront d'une grande utilité pour les professeurs de l'enseignement secondaire et primaire qui ne sont pas si habitués à utiliser les plateformes virtuelles dans leurs activités. Ils serviront d'exemple pour l'utilisation des activités didactiques dans la classe et aussi pour la réalisation de nouveaux scénarios.

Selon leur importance pour l'enseignement en Roumanie et suivant l'exemple d'autres équipes de recherche, l'équipe Clipflair de Cluj a proposé les scénarios suivants: deux scénarios didactiques en anglais (Cristina Felea, Liana Muthu), trois scénarios pour le roumain langue étrangère (Anamaria Radu, Alexandra Cotoc et Anamaria Milonean), un scénario en espagnol (Sanda Morar) et un scénario pour le catalan, l'ukrainien et le russe (Cristina Varga). Chaque scénario comporte une description du cadre général, du matériel audiovisuel et de la structure des exercices proposés, ce qui assure une compréhension facile du déroulement de la classe.

Le volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine* réunit les derniers travaux de recherche de plusieurs chercheurs de l'Université Babeş-Bolyai, chaque article est précédé par un *résumé* en roumain et/ou dans une langue

Diversité et Identité Culturelle en Europe

de circulation européenne et par quelques mots-clé. Chaque article est suivi par une brève note biographique fournissant des données relevantes sur l'auteur d'un article et ses recherches.

Nous considérons que le volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine* est important non seulement pour les chercheurs mais aussi pour les professeurs et pour les élèves qui peuvent trouver une information riche et variée.